

# 15世紀末カスティーリャ国王エンリケ4世の 国王文書にみる王権と地域社会

大原志麻\*

エンリケ4世の治世（1454—1474年）は、「フアン2世の治世からカトリック両王の治世の過渡期にあたり、王権の脆弱化が臨界点に達した時期」<sup>i</sup>、と一般に評価されている。つまり、武力で王位を篡奪したトラスタマラ朝の創始者エンリケ2世は、貴族を懐柔し味方につけるために所領や特権を与える恵与政策をとったが、この恵与政策が貴族の集団としての権力の著しい増大と王権の失墜を引き起こしたのである<sup>ii</sup>。また各地の諸勢力は、このような国王による恵与政策が貴族の横暴を生み、それぞれの地方の利害と対立することにつながったため、これに対して抵抗を示した。

サンタンデル、シウダー・ロドリゴ、バジャドリ、アストゥリアス、サラマンカ、セビージャ、トルデシージャスは1469年以降に、アレバロ、メディーナ・デル・カンポなどは1471年、バスク地方は1472年、アグレダ、アラランダ、モヤ、セプルベダなどが1474年までに抵抗運動を起こした。各都市の代表者が集まるコルテスにおいて訴状が無視されたことは、王権を制限し、反乱を合法化することのできる「圧政」とみなされたのである。

ここで取り上げるのは、一連の反乱の構造をみるのに好例であるセプルベダに関するものである。現在のセゴビア県にある王領地セプルベダは、カスティーリャ・ラ・ビエハとカスティーリャ・ラ・ヌエバ、カスティーリャ王国とアラゴン連合王国の接点に位置する要所であった。1472年1月7日、セゴビアでエンリケ4世は、フアン・パチェコと、マガーニャとコルーニャとの交換でセプルベダを恵与する約定にサインした。住民の反乱を恐れた王は、私有財産の没収、公職追放などで住民を脅した<sup>iii</sup>。

その知らせを受け取ると、セプルベダは王妹イサベルに援助を求めた。すなわち、「フアン2世の遺言により、セプルベダはアルフォンソ王子の庇護下におかれることとなった。アルフォンソ王子は、イサベルにセプルベダを遺したため、セプルベダはイサベルに付与されなければならない」と主張し、「フェロ、特権維持、イサベルの一定期間の居住」を条件に、1月24日にイサベル派を擁護する取り決めをしたのである。

セプルベダはエンリケ4世の入市を阻止し、使者には投石した。これに対しエンリケ4世は、住民の財産を没収し、それをフアン・パチェコに与えた。さらに、セプルベダの「自由と特権」を剥奪して法の保護下の外におき、400名の槍兵でセプルベダを攻めにかかった。エンリケ4世の攻撃に対して、イサベルとフェルナンドは以前防御のために配置していた160名の槍兵を補強し、また住人も全員一丸となってこれに対峙した。結果として1473年4月13日イサベル派とセプルベダの同盟が勝利することになり、イサベルとフェルナンドの最終的勝利につながったのである<sup>iv</sup>。

ここで取り上げるのは、この過程のなかで、エンリケ4世が住民の財産を没収し、それをパチ

\*比較文化学専攻

エコに与えた1472年6月28日の文書<sup>v</sup>である。セプルベダの反乱は各年代記に項目を設けて記されてあるほど<sup>vi</sup>、当時において象徴的な事件であった。この事件に関する国王文書は複数作成されており、類似の内容の文書は、『エンリケ4世外交文書集』<sup>vii</sup>にも収録され、バル・バルディビエソのエンリケ4世期の多くの都市、村における反領主反乱を扱った研究<sup>viii</sup>において引用されている。しかし、ここで取り上げる史料については、既に一部を紹介したことがある<sup>ix</sup>が、既刊の同じ内容の史料と比べて、具体的な反乱参加者とその咎による財産没収者の名前が明記されていることで注目に値する。この住民のリストをみると必ずしも土地の重要人物だけが対象となっているわけではないことは明らかである。このような反乱者のリストの性格から、階層を越えて多くの住民が反乱に参加し、反乱に関する情報が広く行き渡っていたことを確認できるのである。

セプルベダの主張によれば、貴族領化に対する反乱はファン2世がかつてなした施策によって合法的なものであり、なおかつ相続法によってセプルベダの所有権がイサベルに属するとされる。しかしながら、このセプルベダの二重の主張は、王によって無視され、恵与と処罰の対象とされた。この文書には、実際にはエンリケ4世がおかれた状況とはかけはなれたトラスタマラ朝の絶対王権観が示されているが、まさしく現実には恵与政策ではもはや政治システムが動かなくなっているという二面性が映し出されている。

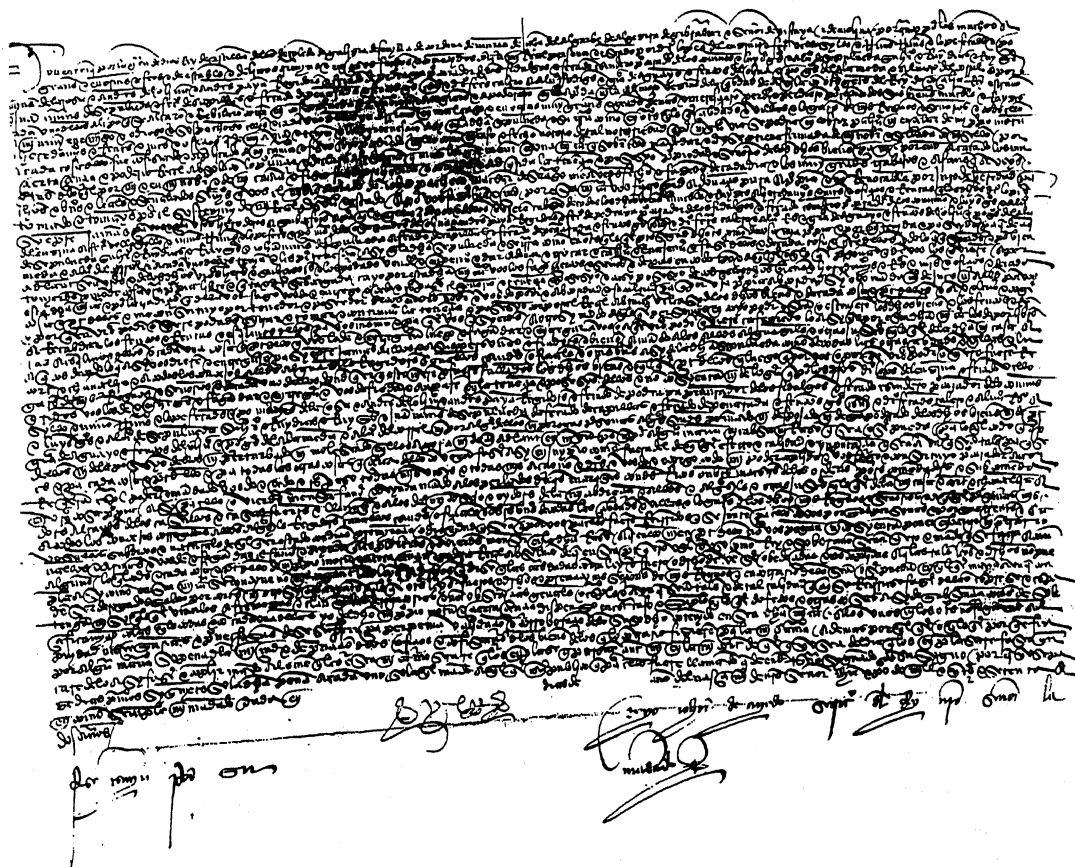
「法の軽視」はエンリケ4世治世の特徴の一つである。王自身も、自らの命令における法的矛盾を認めているが、それを「絶対的というべき王権」の名の下に正当化している。また、あらゆる階層の人間に対し国王命令への服従を強引に要求していることは、エンリケ4世の命令が実際には有効ではなくなっていることを示しているといえる。つまり、この文書から、エンリケ4世の王権の失墜が明確に読み取ることができるわけである。

やがてスペインの新しい時代を切り開くことになる女王イサベルの即位は「不確定な即位」だったとされている。イサベル派の勝利は、「都市がイサベル側についた」ことに一因があるというのが通説だが、都市が持っていた反エンリケ4世の姿勢を明示するセプルベダの史料は、イサベル派と都市を結びつけるという意味でも重要な史料なのである。

#### \*比較文化学専攻

- i Pérez Bustamante, R., Calderón Ortega, J.M., *Enrique IV de Castilla, 1454-1474*, Burgos, 1998, p. 5.
- ii Suárez Fernández, L., *Nobleza y Monarquía. Punto de vista sobre la historia política castellana del siglo XV*, Valladolid, 1975. p. 16.
- iii González Ruiz Zorrilla, A., “La resistencia al dominio señorial: Sepúlveda bajo los Trastámaras”, *Cuadernos de Historia, Hispania, Anexo* 3, 1469; Val Valdivieso, M.I., *Isabel la Católica*, Valladolid, 1974, p. 262.
- iv Azcona, T., *Isabel la Católica. Estudio crítico de su vida y su reinado*, Madrid, 1964, p. 122.
- v 15世紀のカスティージャ王国の文書作成には、バスタルディージャ、イタリカ、アレマナ、コルテサーナ、コルテサーナの崩し字体であるプロセサルの五文体が用いられた。この文書は、主に王の書記官が書簡、問題処理の文書を作成する際に主に用いたコルテサーナで記されている。省略形の乱用が比較的抑えられており、合い字が多く、末尾をカーブを描いて延ばし、それぞれの語に入れ込む等の特徴がある。Munoz y Rivera, J., *Manual de Paleografía diplomática*

- española, Madrid, 1917, pp. 35-39参照。
- vi *Crónica de Enrique IV de Diego Enríquez del Castillo* (ed. Sánchez Martín, A.), Valladolid, 1994, cap. 156. *Estudio sobre la "Crónica de Enrique IV" del Dr. Galíndez de Carvajal* (ed. Torres Fontes, J.), Murcia, 1946, cap.135; *Crónica anónima de Enrique IV de Castilla 1454-1474* (ed. Sánchez-Parra, M.P.), Madrid, 1991, p. cap. L.
- vii *Memorias de don Enrique IV de Castilla*, Tomo II, Madrid, 1835-1913, Colección Diplomática, núm. CXCII.
- viii Del Val Valdivieso, M.I., "Resistencia al dominio señorial durante los últimos años del reinado de Enrique IV", *Hispania* (1974), pp. 53-104.
- ix 拙稿「エンリケ4世の王位継承戦争におけるプロパガンダ(1457-74年)」『スペイン史研究』16(2002)、36頁。



FRIDS 7/13  
 AM (CM 6/28)  
 XHM  
 MOOLIZA

[史料] 1472年セブルバダに宛てられたエンリケ4世による国王文書（国立歴史文書館（トレド）AHN, Frías, 7/13）

*Don Enrique, por la gracia de Dios rey de Castilla, de León, de Toledo, de Galicia, de Sevilla, de Córdoba, de Murcia, de Jaén, del Algarbe, de Algezira, de Gibraltar e señor de Vizcaya e de Molina, por quanto por los muchos e graves, e enormes, e feos e detestables delitos, crímenes e excesos fechos y cometidos contra mi real persona e estado por Diego López del Encina, Fernando Villosillo e Nuño Núñez e Lope Fernández e Pero Martínez de la Osa e Andrés del Oliva e Andrés Payán e Fernando de Pedraza, procurador de los hidalgos, e Germando Escudero, procurador de los comunes, e Luys González, e Alvaro de Sepúlveda, su hijo, e Ruy Díaz e Ruy Sánchez, e Juan Núñez de Sepúlveda e Fernando de Capillas, e Fernando de Peñaranda, e Frutos Gonzáles, escribano, e Diego Fernández Calero, e Alvaro Rodríguez, e García de Aguayo, e Frutos del Oliva, e Pero González del Alameda, e Alvaro Corral, e por cada uno dellos al tiempo que se alzaron e rebelaron contra mi en Sepúlveda e recibieron e acogieron e apoderaron en ella a Pero Dávila, el mozo, vecino de la ciudad de Avila, con otras gentes del rey de Sicilia, rey extraño, a mí enemigo e odioso e sospechoso, ellos e cada uno dellos incurrieron en mal caso e en otras muy graves e grandes penas e merecieron perder e perdieron por ello todos sus bienes muebles e raíces e heredamientos e rentas e juros e oficios que de mí avían e tenían e les pertenecían así en la dicha Sepúlveda e su tierra como en otras qualesquier cibdades e villas e lugares de mis regnos e señoríos, e todo ello e cada cosa dellos fue confiscado e aplicado a mi cámara e fisco, e yo, procediendo en ello como en caso e fecho notorio de tal notoriedad que por ninguna vía se podía encubrir, publicar ni encelar, de mi propio motu e cierta ciencia e poderío real absoluto lo pronuncié e declararé segund que más largamente en una mi carta que sobre ello mandé dar e dy se contiene firmada de mi nombre e sellada con mi sello, por virtud de lo qual, por mí e en mi nombre e de mi cámara e fisco fue aprehendida e tomada e adquirida la tenencia e posesión, propiedad e señorío de los dichos bienes para mí. Por ende, acatando los muchos e buenos e leales e señalados servicios que vos, el mi bien amado don Iohán Pacheco, maestre Santiago, me avedes fecho e fagedes de cada día, e los muy grandes trabajos e afanes que avéys tomado y tomáys por el sostenimiento de mi real persona e estado, e por vos fazer bien e merced, por esta mi carta vos fago merced a donación pura e propia e non revocable por juro de heredad para siempre jamás, para vos y para vuestros herederos e sucesores e para aquél o aquéllos que dello o dellos ovieron cabsa, de todos los dichos bienes muebles e raíces, e heredamientos, e maravedíes, e oficios, e rentas que los dichos Diego López del Encina, e Fernando de Vesillo, e Nuño Núñez, e Lope Fernández, e Pero Martínez de la Osa, e Andrés del Oliva, e Andrés Payán, regidores, e Fernando de Pedraza, procurador de los hidalgos, e Fernando Escudero, procurador de los comunes, e Luys González, e Alvaro de Sepúlveda, su hijo, e Ruys Díaz, e Ruy Sánchez e Iohán Núñez de Sepúlveda, e Fernando de Capillas, e Fernando de Peñaranda, e Frutos González, escribano, e Diego Fernández Calero, e Alvaro Rodríguez, e García de Aguayo, e Frutos del Oliva, e Pero González del Alameda, e Alvaro del Corral, e cada uno dellos tenían e les pertenecían así en la villa de Sepúlveda e su tierra como en otras qualesquier partes, segund dicho es como de cosa mía propia e por mí tenuta y poseída para de aquí adelante sean vuestros e de los dichos vuestros herederos e sucesores e los podades vender e enpeñar a dar e donar e trocar e cambiar e enajear a facer dellos e de cada*

cosa e parte dellos todo lo que quisierdes e por bien tenerdes como de cosa vuestra propia libre e quita e desembargada. Ca yo, por esta qualesquier personas que de vos los ovieren, e por esta dicha mi carta e por la tradición que della vos fago vos do e entrego e cedo e traspaso el señorío e tenencia e posesyón e casi posesyón de todos los dichos bienes, heredamientos e rentas, e maravedíes e oficios e de cada cosa e parte dellos e me constituyo por tenedor e poseedor dellos en vuestro nombre, e vos do poder e autoridad e facultad para que por vuestra propia autoridad, sin otro mandamiento de juez ni alcalde, por vos o por quien vuestro poder oviere podades entrar e tomar e continuar la tenencia e posesión corporal real [] casi de los dichos bienes e de cada cosa e parte dellos e aver e llevar e coger e recaudar los frutos e rentas e esquilmos dellos para vos mismo e para quien vos quisierdes, e otrosí mando a qualquier personas en cuyo poder están o estuvieren los dichos bienes e los frutos e rentas e esquilmos dellos e cada una cosa o parte dello que vos lo den e entreguen luego e fagan dar e entregar a vos o a quien vuestro poder oviere, ca faciéndolo así yo por esta dicha mi carta los do por libres e quitos de todo lo que así vos dieren e entregaren para siempre jamás dellos e a sus personas e fiadores e bienes, e mando a los alcaldes, alguaciles, e otras justicias qualesquier de la dicha mi casa e corte e chancillería e a todos los concejos, alcaldes, alguaciles, regidores, caballeros, escuderos, oficiales e hombres buenos así de la dicha Sepúlveda, como de todas las otras ciudades e villas e lugares de mis regnos e señoríos e de cada uno dellos donde quier que estovieren e fueren fallados los dichos bienes e qualquier parte dellos que luego que por vos o por quien vuestro poder oviere fueren requeridos vos los den e entreguen e fagan dar e entregar e vos defiendan e amparen en la tenencia e posesión dellos e non consientan ni den logar que por dichos Diego López del Encina, e Fernando Villosillo, e Nuño Núñez, e Lope Fernández, e Pero Martínez de la Osa, e Andrés del Oliva, e Andrés Payán, regidores, e Fernando de Pedraza, procurador de los hidalgos, e Fernando Escudero, procurador de los comunes, e Luys González, e Alvaro de Sepúlveda, su hijo, e Ruy Díaz, e Ruy Sánchez, e Juan Núñez de Sepúlveda, e Fernando de Capillas, e Fernando de Peñaranda, e Frutos González, escribano, e Diego Fernández Calero, e Alvaro Rodríguez, e García de Aguayo, e Frutos del Oliva, e Pero González del Alameda, e Alvaro de Corral, ni por alguno dellos ni por otras personas algunas seades privado, ni despojado, ni desapoderado de los dichos bienes ni de parte dellos, ni de la posesión dellos, ni perturbado, ni molestado en ellos agora ni de aquí adelante e ningund tiempo ni por alguna manera en cabsa ni razón que sea o ser pueda, para lo cual, todo que dicho es e para cada cosa e parte dello e para todas las otras cosas que cerca dello convenga fazer así en juicio como fuera de él de qualquier efecto e calidad e importancia que sean aunque sean tales para que se requiera especial poder e mandado, vos do e cedo e traspaso todas mis veces, e todas mis acciones e derechos e vos do e otorgo todo mi poder cumplido e vos fago e constituyo procurador autor en vuestra cosa propia e sy para ello ovierdes menester favor e ayuda mando a los perlados, duques, marqueses, condes, ricos hombres, maestros de las órdenes, priores, comendadores, subcomendadores, alcaldes de los castillos y casas fuertes y llanas e a los del mi Consejo e oidores de la mi audiencia e alcaldes, alguaciles e otras justicias qualesquier de la mi casa y corte e chancillería e a todos los concejos, corregidores, alcalde, alguaciles, regidores, caballeros, escuderos, oficiales e hombres buenos de todas las ciudades e villas e lugares de los dichos mis regnos e señoríos e a qualesquier personas mis vasallos, súbditos y naturales de qualquier

estado, condición, preeminencia o dignidad que sean que por vos para ellos fueren requeridos que se junten para ello con vos por sus personas e por sus gentes e caballos e armas e vos den a fagan dar el favor e ayuda que les pidierdes e ovierdes menester en la dicha razón, e qua en ello ni en parte dello no vos pongan ni consientan poner embargo ni contrario alguno, lo cual todo y cada cosa e parte dello de mi propio motu e cierta ciencia e poderío real absoluto de que en esta parte quiero usar e uso como rey e soberano señor quiero y mando que se faga e compla así como en esta mi carta se contiene non embargantes las leyes e derechos que dicen que las cartas dadas contra ley o fuero o derecho deven ser obedecidas e non cumplidas y que las tales leyes e derechos no pueden ser derogados salvopor Cortes, ni otrosí embargantes qualesquier otras leys e fueros e derechos e premáticas sanciones de mis regnos que en contrario dello sean o ser puedan en qualquier manera aunque contengan en sí qualesquier vínculos, e firmezas, e cláusulas derogatorias e non obstantias generales o especiales aunque sean tales e de tal calidad que aquí se requiriese fazer dellas expresa e específica mención, con las cuales todas o con cada una dellas yo del dicho mi propio motu e cierta ciencia dispense en este caso e suplo qualesquier defectos e otras cosas así de sustancia como de solemnidad necesarias y provechosas de se superar para perpetua validación o corroboración de los susodicho contenido en esta dicha micarta. E los unos nin los otros non fagades ende al por alguna manera so pena de la mi merced e de provación de los officios e de confiscación de los bienes de los que lo contrario hicieren para la mi cámara. Además, por qualquier o qualesquier por que fincare de lo así hacer e cumplir, mando al hombre que les esta mi carta mostrare que los emplace que parezcan ante mi en la mí corte doquier que yo sea del día que los emplazare fasta quince días promeros siguientes so la dicha pena a cada uno, so la cual mando a qualquier escribano público que para ello fuere llamado que dé ende testimonio signado con su signo por que yo sepa en como se cumple mi mandado. Dada en el año del nacimiento de Nuestro Señor Ihesu Christo de Mill e quatrocientos e setenta e dos años.

(日本語訳)

神の恩寵により、カステーリヤ、レオン、トレド、ガリシア、セビーリヤ、コルドバ、ムルシア、ハエン、アルガルベ、アルヘシラス、ヒブラルタルの王で、ビスカヤ、モリーナの領主であるエンリケ。

ディエゴ・ロペス・デル・エンシーナ、フェルナンド・ビジョシージョ、ヌーニョ・ヌーニェス、ロペ・フェルナンデス、ペロ・マルティネス・デ・ラ・オサ、アンドレス・デル・オリバ、レヒドール・アンドレス・パジャン、下級貴族のプロクラドール・フェルナンド・デ・ベドラサ、住民代表フェルナンド・エスクデーロ、ルイス・ゴンサレス、その息子アルバロ・デ・セプルベダ、ルイ・ディアス、ルイ・サンチェス、ファン・ヌース・デ・セプルベダ、フェルナンド・デ・カピージャス、フェルナンド・デ・ペニャランダ、書記官フルートス・ゴンザレス、ディエゴ・フェルナンデス・カレロ、アルバロ・ロドリゲス、ガルシア・デ・アグアジョ、フルートス・デ・オリバ、ペロ・ゴンサレス・デル・アラメダ、アルバロ・デル・コラルは、セプルベダにおいて余に対する蜂起、反乱が勃発した時に、アビラ住民のペロ・ダビラと余の憎く、疑わしい、不審な敵であるシチリア王（訳者注：フェルナンド）をセプルベダに迎え入れ、権限を委ねた。この

者たちは、王に対して、非常に醜悪で、忌まわしい犯罪というべき悪しき事件をおこし、大いなる罪を犯した。その罪はきわめて重く、セプルベダ、そしてその他の余の王国、領地の都市や土地に彼らが有する動産、土地と建物、地代、永代所有権、公職を没収する刑に値する。そしてこの者たちの全所有財産は没収され、余の国庫に収められるものとする。しかし、余は、これまでの事例にならない、公正明大に行動し、判断力を失わず、ごまかすことなく[この罪と刑を（訳者補遺）]明らかにする。そして、余が署名をなし、余の印章で認証した書簡に[この罪と刑について]より詳細に記し、余自身が認め、絶対というべき王権に基づいて余が進んで発布する王令として送付し、宣言する。この王令により、くだんの所有財産と土地は、余のために没収され、余の名において、議会と国庫に収められた。

くだんのもは、日々余のために働き、偉大な功績を残し、王と国家につくす熱意に報いて、多くの良き忠実さを示した奉仕をなした余の愛するサンティアゴ騎士団長ファン・パチェコとその後継者に、この書簡をもって、土地と建物について決して無効とされない永代所有権を認めて恵与する。上述のディエゴ・ロベス・デル・エンシーナ、フェルナンド・デ・ベジョシージョ、ヌーニョ・ヌーニェス、ロペ・フェルナンデス、ペロ・マルティネス・デ・ラ・オサ、アンドレス・デル・オリバ、評議員アンドレス・バジャン、下級貴族代表フェルナンド・デ・ペドラサ、住民代表フェルナンド・エスクデーロ、ルイス・ゴンザレス、その息子アルバロ・デ・セプルベダ、ルイ・ディアス、ルイ・サンチェス、ファン・ヌーニェス・デ・セプルベダ、フェルナンド・デ・カピージャス、フェルナンド・デ・ベニヤランダ、書記官フルートス・ゴンザレス、ディエゴ・フェルナンデス・カセロ、アルバロ・ロドリゲス、ガルシア・デ・アグアジョ、フルートス・デル・オリバ、ペロ・ゴンザレス・デル・アラメダ、アルバロ・デル・コラルが所有し、またその後継者が望むように売却、贈与、交換、譲渡できたセプルベダ内外の土地は、上述のごとく、この書簡とこれまでの慣習によって、これより余が没収し余自身のものとなる。余は、この余の書簡により、つねに、確実に、安定した（方法）で、穩便に、全てのくだんの所有財産、地代、役職、マラベディーの全てをパチェコ[原文ではvos（そなた）と記されている（訳者補遺）]に譲与する。

パチェコに、裁判官、判事など他の者から求められることなしに、パチェコ自身の権利により望むことができるように、権限を与える。パチェコは、彼自身の権限により、入市、土地の占拠とその継続、くだんの財産のすべて、あるいはその一部の地代、収穫物の徴収を、パチェコが、もしくはパチェコが好ましいとする人物がおこなうことができるものとする。また、余は、くだんの収穫物、地代すべて、あるいはその一部に権利を持っていた者に対し、それらをパチェコに与えられた所有権によって譲渡を命ずる。このように、余はこの書簡により、くだんの財産から所有者を追放し、永久にパチェコに譲与する。そのうえで、上述のセプルベダの判事、捕吏、余の官廷、裁判所、すべてのコンセホ（市議会）、その他あらゆる法の権能において、また、判事、裁判官、レヒドール（評議員）、騎士、郷士、官吏、その他全ての人々によって、余の王国、領土におけるその他の都市、村においても同様に、没収を宣告されたくだんの財産全てを、パチェコに引き渡すこと、そしてその譲渡を尊重することを命ずる。

上述のディエゴ・ロベス・デル・エンシーナ、フェルナンド・ビジャシージョ、ヌーニョ・ヌーニェス、ロペ・フェルナンデス、ペロ・マルティネス・デ・ラ・オサ、アンドレス・デル・オ

リバ、評議員アンドレス・パジャン、下級貴族代表フェルナンド・デ・ベドラサ、住民代表フェルナンド・エスクデーロ、ルイス・ゴンザレス、その息子アルバロ・デ・セプルベダ、ルイ・ディアス、ルイ・サンチェス、ファン・ヌーニェス・デ・セプルベダ、フェルナンド・デ・カピージャス、フェルナンド・デ・ベニャランダ、書記官フルートス・ゴンザレス、ディエゴ・フェルナンデス・カレロ、アルバロ・ロドリゲス、ガルシア・デ・アグアジョ、フルートス・デル・オリバ、ペロ・ゴンザレス・デル・アルメダ、アルバロ・デル・コラルの全財産没収、権限剥奪をし、この没収によって騒動がおきたり、妨害が入ったりすることがないように、現在および未来のいかなる時期においても、いかなる主張や理論によっても、この者たちを受け入れてはならない。たとえパチェコに余の全権を与えるに際し、このような特別の権限や命令が必要とされるとしても、ここで述べた事項は全て、この件以外の他の事例全てが持つのと同様の有効性、重要性にみられるように、[これらの事例に基づく（訳者補遺）]判断において実行する価値がある。

もし支援が必要ならば、聖職者、公、侯、伯、富裕な者、三大騎士団長、教区司祭、その他の騎士団長、副騎士団長、城主、有力者、平民、余のコンセホ（評議会）、余の裁判所の聴訟官、判事、捕吏、そして王室と宮廷のあらゆる法、裁判所、全てのコンセホ、コレヒドール（王室代理官）、判事、捕吏、レヒドール、騎士、郷士、役人、余の王国と領地全ての都市、村におけるその他の者、余の家臣、臣下、全ての階級に属する全ての者、条件、卓越した者も、要職に就いている者も就いていない者も、パチェコの要望のために召喚されるように、パチェコが求め必要とする支援を与えるように命ずる。いかなるものも、パチェコに対する妨害を容認したり、パチェコに反対したりしてはならない。余自身が進んで発布する王令において、余自身が認め、王、支配者としてこの王令を行使するに適用すべき絶対たる王権により、余は、この書簡の内容にあるように、妨害されることなしに、これらの項目全てを実現することを命ずる。

法や諸権利はコルテス（身分制議会）の承認によってのみ改正されるとされており、この書簡の命令は法、権利、フエロ（特権）と矛盾し、たしかに法を遵守しているとはいえない。また、たしかにこの書簡は全項目にわたって余の王国の権利、法、これまでの特権、勅令に反している。さらに、この命令の改正条項が法改正のために上位に位置づけられている法と矛盾し、勅令および法と全体として相反しているという特異性によって、この書簡の命令には、これを示し特別に言及することが必要とされる。しかし、たとえそのような問題があるにしても、この書簡における項目全てについて、余が認め進んで発布する王令と、この件における全ての法的欠陥を補うために必要な手続きをなすことにより、法との矛盾から生じる問題は解消されるものとする。これにより、余は、この書簡の命令を実現するために法を遵守されていないことによって発生する諸問題を解消されたものとする。

そして、この書簡の命令に従わない者は全て、財産を没収され、公職から追放され、その財産は国庫に収められる。この法を実現するために、余は余の書簡を公表するため使者を遣わす。財産没収の対象となった者は、これより15日以内に宮廷へ赴き、王の御前に姿をみせねばならず、書記官は王の命令が実行されたかどうかを知り、王に対して命令が実行されたことを証明しなければならない。

この書簡は、我々が主イエス・キリストの誕生後1472年に送付された。